

IFB

Nyheter

Mars
2005

Institutet för Bibelöversättning

www.ifb.nu



Dessa ossetiska barn som går i söndagsskolan har fått Nya Testamentet

"Jag är tacksam till Gud att IFB redan ifrån början tänkte på Ossetien."

Den 14 januari 2005 hölls den officiella presentationen av ossetiska Nya Testamentet i Vladikavkaz, Nord-Ossetiens huvudstad. En av talarna var Peter Lunitjkin, ossetisk missionsledare. Han berättade:

"Jag har känt Institutet för Bibelöversättning sedan 1978. Det året fick vi 200 exemplar av evangelier via Estland. På den tiden var detta brottsligt, Bibeln räknades som en antisovjetisk bok. Vi kunde inte förstå det. Men folk tog emot dem med glädje.

Idag är jag tacksam till Gud att IFB redan ifrån början tänkte på Ossetien. Jag vill säga ett stort tack till er. Dagens händelse är stort för oss. Här bland oss idag har vi översättaren Suren och koordinatören Vazja från baptist-

kyrkan. Jag kan föreställa mig hur översättaren står på sina knän framför Herren och ber om välsignelse. Och idag kan vi ta Guds ord i våra händer och läsa det.

Upplagan är liten och jag hoppas att man hittar pengar till en ny tryckning. Men jag tycker att trots allt är det en stor dag idag, en riktig högtid. Idag har vi fått det vi borde ha fått för länge sedan. Folk har behövt den Goda nyheten. Nu gratulerar jag alla och tackar Institutet för Bibelöversättning. Samtidigt ber jag er rikta alla era krafter på Nordkaukasien. Vi har många problem, krig och terroraktioner. Men om folk kommer i kontakt med evangeliet blir de mänskligare, kärleksfullare och istället för att använda vapen börjar de välsigna människor. Stort tack!"



En välsjungande manskör inledde festen

Presentation av ossetiska Nya Testamentet i Vladikavkaz

Efter nästan tre timmars flygning landade vi i Vladikavkaz, huvudstad i Nord-Ossetien. Det var skymning, och plötsligt såg jag de höga, mörkblå kaukasiska bergen avteckna sig mot den rosalila himlen. Det var obeskrivligt vackert!

“Välkomna till Vladikavkaz!” Vazha, lokal samordnare för det ossetiska översättningsteamet, stod och väntade och snart var vi alla fem inpackade i en minibuss och på väg in till stan. Det var Marianne, Sergej och Ketevan från Moskvakontoret, Susan, representant för IFBs engelska kontor, och jag själv från Stockholmskontoret. Vi var i Vladikavkaz för att vara med om den officiella presentationen av ossetiska Nya Testamentet - en händelse som jag bara inte ville missa, trots att jag just nu är tjänstledig för att studera ryska i Moskva.

Ett bevis på Guds omsorg mitt i en oerhörd tragedi?

Detta är inte första gången som osseterna får Nya Testamentet. Första gången var 1993, då IFB tryckte en gammal översättning av de 4 Evangelierna tillsammans med en därtills publicerad översättning av resten av Nya Testamentet, som gjordes av den kände osseten Gappo Bajev under hans landsflykt i Berlin efter revolutionen. Men det första Nya Testamentet är svårt att förstå för dagens osseter, och en ny översättning till modernt språk var nödvändig. Det har tagit 12

år att få texten klar och arbetet har varit mödosamt. Men det märkliga är att ossetiska Nya Testamentet kom från tryckeriet just den vecka i september 2004 då terrorister tog skolbarnen i den nord-ossetiska staden Beslan som gisslan och då mer än 300 människor miste livet. En tillfällighet? Eller ett bevis på Guds omsorg mitt i en oerhörd tragedi?

På grund av händelsen i Beslan var det omöjligt att genomföra presentationen tidigare, men nu, den 14 januari 2005, kunde boken äntligen överlämnas till det ossetiska folket. En hel del Nya Testamenten hade förstås redan delats ut genom de olika kyrkorna, eftersom böckerna anlände till Ossetien redan i oktober förra året.

En stor fest på Nationalbiblioteket

Presentationen av ossetiska Nya Testamentet blev en stor fest på Nationalbiblioteket, i samarbete med nord-ossetiska kulturministeriet. En välsjungande manskör inledde. Alla hade höga kaukasiska pälsmössor och långa bruna rockar med rader av ammunition på bröstet, och vackert dekorerade knivar vid bältet. Därefter bjöds vi in i bibliotekets stora sal, där tal och sång avlöste varandra. Tacksamheten över att få Nya Testamentet på modern ossetiska var stor. “Detta är en stor gåva till vårt folk”, sa en talare, medan en annan fortsatte “Nya Testamentet är mycket viktigt för det andliga livet i Ossetien och



Nya Testamenten delades ut till alla de närvarande

hjälper också språket att utvecklas”. “Bara Guds ord kan befria människor”, sa en missionsledare. “Vi upplever krig och terror, men människor kan förändras om de kommer i kontakt med evangeliet”. Medlemmar ur översättningsteamet berättade hur arbetet hade gått till och blev varmt avtackade. Understödjande organisationer nämndes också, bland dem Ljus i Öster. Samlingen avslutades med sång av en barnkör, medan Nya Testamenten delades ut till alla de närvarande. Efteråt serverades förfriskningar, och TV, radio och tidningar passade på att intervjua IFBs medarbetare.

Hennes ansikte lyste upp i ett stort leende

På kvällen fick vi möjlighet att besöka ett bibelstudium i ett hem. Vilken glädje det var att se värdinnans ansikte lysa upp i ett stort leende när hon tog ossetiska Nya Testamentet i sina händer och började läsa!

“Jag är inte troende, men jag skulle väldigt gärna vilja läsa Nya Testamentet.”

Under tiden hade vår kollega Sergej haft ett samtal med en av vakterna på vårt hotell. “Kan du inte ordna så att jag får ett ossetiskt NT?” bad han. “Jag är inte troende, men jag skulle väldigt gärna vilja läsa den boken. Flera av mina vänner är också intresserade, så jag kommer att låta den gå vidare när jag har läst klart.”



Skolan i Beslan

Vi kunde inte hålla tillbaka tårarna när vi vandrade genom kyrkogården

Dagen efter presentationen besökte vi Beslan. Kyrkogården var ett hav av blommor, leksaker och mjuka djur. De flesta av gravarna hade bilder på de döda. Vid sex gravar, placerade intill varandra, där barnen till två pastorer är begravna, stod en liten julgran. Från granens topp



Barnen i Beslan har också fått Barnbibeln

hängde en skylt med texten “Gud älskar dig “. Ingen av oss kunde hålla tillbaka tårarna när vi vandrade genom kyrkogården. Skolan, där tragedin ägde rum, var helt förstörd. I gymnastiksalen låg blommor och hundratals vattenflaskor stod uppradade - som en påminnelse om att terroristerna inte lät barnen få vatten att dricka under de dagar dramat ägde rum.

Nya Testamentet hade redan delats ut till många av de drabbade i Beslan

Tillbaka i Vladikavkaz besökte vi Nord-ossetiska Barmhärtighetsmissionen och fick ett samtal med ledaren, Peter Lunitjkin. Han berättade om olika projekt som de just nu genomför för att hjälpa familjerna i Beslan, och tackade oss för Nya Testamentet, som de redan hade delat ut till många av de drabbade.

IFBs medarbetare intervjuades i ett direktsänt radioprogram och fick möjlighet att berätta mer om översättningsarbetet. Efteråt tittade vi in i den studio, där man håller på att göra en audioinspelning av ossetiska Nya Testamentet med hjälp av kända skådespelare. För osseter som inte är vana att läsa sitt språk, eller för synskadade, blir dessa kassetter en stor tillgång.

Vi hade inte ätit sedan frukost och var rejält hungriga när vi kom hem till en av medlemmarna i översättningsteamet. Tamara och hennes mamma hade dukat upp ett bord fyllt av kaukasiska läckerheter - sallader, olika kötträtter, ossetiskt bröd, hemgjord ost och mycket annat. Det smakade underbart!

Dagen därpå reste vi tillbaka till Moskva, tacksamma för allt vi hade upplevt och med bön till Gud om att Nya Testamentet ska bli till stor välsignelse och glädje för det ossetiska folket.

Barbro Lindström

Månadens projekt

Vi planerar en ny tryckning av ossetiska Nya Testamentet med Psaltaren till hösten. Finansieringen är nästan klar. Nu återstår arbetet med Gamla Testamentet. Första och andra Moseböckerna är redan färdiga för tryckning, men saknar pengar. Med din gåva till månadens projekt kan du vara med att ge osseterna tillgång till Gamla Testamentet också.

Årsmöte

Välkommen till

Institutet för Bibelöversättnings 32:a årsmöte

lördag den 9 april 2005 kl 14:00
Salemkyrkan, Folkungagatan 90, Stockholm

Under 2004 har IFB tryckt

Nya Testamenten

Karakalpakiska
Ossetiska

Bibeldelar

Chakassiska Johannes, 1-3 Johannesbrev och
Uppenbarelseboken
Lezginska Lukas och Apostlagärningarna
Nentsiska Lukas, *första bibelbok på detta språk*
Nogajiska 4 Evangelier och Apostlagärningarna

Sjoriska Markus, *första bibelbok på detta språk*
Tabassaranska 4 Evangelier och
Apostlagärningarna
Tatariska Johannes (omtryckning)
Tjetjenska Lukas (omtryckning)
Tjuktjiska Lukas, *första bibelbok på detta språk*
Udmurtiska Jona

Bibelberättelser

Ryska Jesus Barnens Vän (omtryckning)

Institutet för Bibelöversättning

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 10460 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Postgiro 90 03 03-9

Raamatunkäännösinstituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Meritabanken 206518-17911

Nyheter från

Institutet för Bibelöversättning
är gratis och utkommer 4 gånger per år
Tel 08-722 23 40